

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA,  
GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO  
EUROPEO

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



## LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



9AE1AA29C3950B63F030901F7DCA5A49

17-18

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES  
INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA  
ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA



Nombre de la asignatura	LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES
Código	24402993
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

## PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Óscar O. Santos-Sopena (Tarragona, 1980) es licenciado en filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y con doble doctorado en filología hispánica - por la University of Maryland (homologado por la Universidad Complutense de Madrid) y por la UNED, dentro del programa de doctorado "Literatura hispánica (catalana, gallega, vasca) en el contexto europeo"- . Desde 2006 hasta 2016 trabajó en diversas universidades estadounidenses (University of Missouri-Columbia, The Catholic University of America, University of Maryland, West Texas A&M University) como profesor de lengua y literatura, tanto catalanas como españolas.

Su investigación y docencia gira en torno al estudio de las conexiones y las transmisiones culturales e intelectuales entre el lenguaje, la literatura, la historia, la filosofía y el pensamiento crítico socio-cultural en la tradición peninsular ibérica y del Mediterráneo. La metodología empleada en su investigación parte de los estudios culturales y las Humanidades Digitales, para examinar sus intersecciones, convergencias y divergencias dentro de una vertiente interdisciplinaria y de corte comparatista de las literaturas castellana, catalana, italiana y francesa. Sus investigaciones se han publicado en eHumanista, Transfer, Orbis, UNED, Argus-a, entre otros. En la actualidad se encuentra trabajando en dos proyectos de investigación: "Lo cultural de la adjetivación: el uso de los adjetivos en 'Los sueños' de Francisco de Quevedo" y "Visual Representations of Dreams on the Mediterranean Tradition".

Líneas de investigación:

Estudios Mediterráneos y del Oriente Próximo; Historia de la transmisión y los estudios culturales; Humanismo castellano y catalán; Siglo de Oro español; Literatura y lengua catalanas; Crítica literaria; Historia del arte; Literatura Medieval; Lingüística Aplicada; Humanidades Digitales.



## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de **análisis y síntesis crítico**, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

## EQUIPO DOCENTE

## COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos  
Correo Electrónico

ÓSCAR ÓLIVER SANTOS SOPENA  
osantos@invi.uned.es

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El alumno puede ponerse en contacto con la profesora de esta asignatura a través de su correo electrónico: osantos@invi.uned.es

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura orientará a los alumnos en el estudio de un aspecto fundamental de la Literatura Comparada que aborda las relaciones interculturales: los fenómenos *import/export* o de intercambio cultural en el variado contexto hispánico, así como de su dinámica interna (en concomitancia con otras asignaturas del Máster dedicadas al estudio de la traducción). Además, proporcionará a los alumnos instrumentos críticos para el análisis de las relaciones interculturales y de transferencia cultural, partiendo de las aportaciones de la crítica post-estructuralista y los estudios culturales, y del cambio de paradigma que éstos han supuesto en este campo de estudio.

### COMPETENCIAS

#### BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.

CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios

CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.



CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.

CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

#### ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

CE2 - Contextualizar textos para su análisis.

CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.

CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.

CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

## CONTENIDOS

## METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster. Más detalles en la guía didáctica de la materia (accesible desde el espacio interno de la asignatura).

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en la Guía Didáctica se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne & CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturalism in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN & LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNETT, Susan & TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign*. Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.



- BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.
- BUDICK, Sanford & ISER, Wolfgang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.
- CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology–Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome
- GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary & TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.
- JETTMAROVÁ, Zuzana & KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: J. Benjamins.
- LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.
- HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).
- SIMON, Sherry & ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres-Nueva York: Routledge.

**La bibliografía es convenientemente ampliada en la Guía didáctica de la asignatura, accesible solo desde el espacio virtual de la misma.**

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Más información, en la Guía e la asignatura y durante el curso.

## RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

---

## IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por



términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

